Porównanie tłumaczeń Psalmów 114:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co ci się stało, morze, że uciekasz, Jordanie – że płyniesz wstecz, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co ci się stało, morze, że uciekasz, Jordanie — że płyniesz wstecz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Morze, cóż ci *się stało*, żeś uciekło, a tobie, Jordanie, że wstecz się odwróciłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Morze! cóż ci się stało, iżeś uciekło? O Jordanie! żeś się nazad wrócił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż ci się zstało morze, żeś uciekło, i tobie, Jordanie, żeś się nazad wrócił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż ci jest, morze, że uciekasz? Czemu, Jordanie, bieg swój odwracasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż ci jest, morze, że uciekasz, A ty, Jordanie, że płyniesz wstecz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co się stało, morze, że uciekasz? Dlaczego wstecz płyniesz, Jordanie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Morze, cóż ci się stało, żeś uciekło, i tobie, Jordanie, że się cofnąłeś? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co ci się stało, morze, że uciekasz, Jordanie, że płyniesz wstecz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Милосердний Господь і праведний, і наш Бог милує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co ci to morze, że uciekasz? Jardenie, że się cofasz wstecz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co ci się stało, morze, żeś pierzchło, Jordanie, żeś zaczął zawracać? |